

Zmluva o vyhotovení prekladu diela č.: 31/2019

uzatvorená v súlade s § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka, v znení jeho neskorších zmien a doplnkov, v súlade so zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch, prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov a v súlade so zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom, v znení jeho neskorších zmien a doplnkov (ďalej len „zmluva“)

I. Zmluvné strany

Objednávateľ: Zemplínske múzeum v Michalovciach
V zastúpení: PaedDr. Molnár Martin – poverený riadením
So sídlom: Kostolné námestie č.1, 071 01 Michalovce
IČO: 31297749
DIČ: 2020747850
Bankové spojenie: štátna pokladnica
IBAN: SK28 8180 0000 0070 0018 5094
(ďalej len „objednávateľ“)

Dodávateľ: Mgr. Tímea Jakabová

Adresa:

č. OP:

Bankové spojenie:

IBAN:

(ďalej len „dodávateľ-prekladateľ“) Objednávateľ a prekladateľ sa spoločne označujú aj ako „zmluvné strany“

II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok dodávateľa, na základe požiadaviek objednávateľa vyhotoviť preklady do maďarského jazyka. Jedná sa o preklady vybraných textov do vstupných priestorov, ďalej historickej a umelecko-historickej expozície umiestnených v hlavnom kaštieli.
2. Predmetom tejto zmluvy je aj udelenie súhlasu (licencie) objednávateľovi, na použitie prekladov spôsobmi a za podmienok uvedených v ďalších ustanoveniach tejto zmluvy.

III. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaslať dodávateľovi svoje požiadavky na preklady, ako aj všetky podklady a materiály potrebné za účelom vyhotovenia prekladov v elektronickej forme – formou emailovej pošty. Objednávateľ vo svojej požiadavke zároveň uvedie termín, do ktorého je prekladateľ povinný odovzdať preklady.
2. Objednávateľ sa zároveň zaväzuje poskytnúť prekladateľovi všetku potrebnú súčinnosť, za účelom riadneho vyhotovenia prekladov v súlade s touto zmluvou.
3. Dodávateľ sa zaväzuje vyhotoviť preklady a odovzdať ich objednávateľovi do termínu 18.09.2019.
4. Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať pokyny požadované objednávateľom a pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že dielo bude vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov, je povinný zabezpečiť dodržanie terminologickej a štylistickej jednotnosti celého textu. Preukázané nedostatky je dodávateľ

povinný bezodplatne odstrániť. V prípade, ak tak prekladateľ neurobí, je objednávateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany objednávateľa z tohto dôvodu, má objednávateľ právo odmietnuť úhradu odmeny. V prípade, že bola odmena už uhradená, je prekladateľ povinný vrátiť odmenu uhradenú objednávateľom. Ak sú nedostatky neodstrániteľné objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy bez poskytnutia dodatočnej lehoty na opravu.

5. V prípade, ak dodávateľ nemôže plniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, je povinný o tom neodkladne písomne informovať objednávateľa. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním prekladov, si môže objednávateľ účtovať sankcie .

6. Objednávateľ nie je povinný prevziať preklady, ktoré budú mať nedostatky, alebo nebudú vyhotovené v súlade s touto zmluvou.

IV. Trvanie zmluvy a odovzdanie prekladu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, až do odovzdania prekladu objednávateľovi pri dodržaní zmluvných podmienok, najneskôr však do 18. 09. 2019. Rozhodujúca je skutočnosť, ktorá nastane skôr.

2. Dodávateľ sa zaväzuje preklady v súlade s požiadavkami objednávateľa, odovzdať objednávateľovi v elektronickej forme – formou emailovej pošty na adresu: stanislava.rovnakova@zemplinskemuzeum.sk a to vo formáte balíka MS Office- Word, Excel, alebo Powerpoint.

3. Preklad sa považuje za odovzdaný a doručený objednávateľovi momentom jeho potvrdenia o akceptácii zo strany objednávateľa.

4. Objednávateľ do 5 dní od odovzdania prekladu má právo oznámiť, či preklad prijíma, alebo neprijíma. V prípade uplynutia tejto lehoty sa považuje preklad za prijatý.

5. Objednávateľ má právo žiadať o úpravu nedostatkov a to v lehote stanovenej objednávateľom.

V. Licencia

1. Dodávateľ touto zmluvou udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie prekladov - licenciu. Dodávateľ udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu bez časového a územného obmedzenia. Objednávateľ je oprávnený preklady používať všetkými spôsobmi uvedenými v § 18 ods. 2 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších zmien a doplnkov (ďalej aj „autorský zákon“).

2. Dodávateľ dáva objednávateľovi súhlas na udelenie súhlasu na použitie prekladov treťou osobou (sublicencia) v rozsahu udelenej licencie.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za poskytnutie licencie, ako aj sublicencií, je zahrnutá v odmene za vyhotovenie prekladov v súlade s článkom VI. zmluvy.

VI. Odmena

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene nasledovne: 11,-€ za preklad jednej normostrany textu, teda celková odmena za 12 normostrán textu bude činiť 132,-€ (slovom: sto tridsať dva eur.)

2. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ vyplatí dodávateľovi odmenu v súlade s bodom 1 tohto článku zmluvy bezhotovostným prevodom na bankový účet dodávateľa uvedený v záhlaví zmluvy. Lehota splatnosti odmeny je 30 dní odo dňa prevzatia príslušného prekladu objednávateľom.

3. Všetky náklady, prípadne iné súvisiace výdavky prekladateľa sú zahrnuté v odmene.

VII. Zmluvné pokuty

1. V prípade nedodržania termínu plnenia zo strany dodávateľa, ten je povinný zaplatiť objednávateľovi pokutu vo výške 0,05 % z dohodnutej odmeny za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou zmluvnej odmeny po splnení všetkých podmienok dodávateľa, podľa ustanovení tejto zmluvy, má dodávateľ právo na uplatnenie úroku z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania neuhradenej sumy.

VIII. Záverečné ustanovenia

3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami, a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
4. Platnosť zmluvy môže byť ukončená na základe písomne uzavretej dohody oboch zmluvných strán.
5. Prekladateľ sa zaväzuje, že dodrží mlčanlivosť o podkladoch, údajoch, informáciách a všetkých materiáloch týkajúcich sa predmetu zmluvy.
6. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, ako aj autorského zákona.
7. Dodávateľ ako dotknutá osoba v zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov súhlasí s použitím jeho osobných údajov objednávateľom, na ich ekonomické spracúvanie v súlade s osobitnými právnymi predpismi. Uplynutím doby archivácie budú jeho osobné údaje zlikvidované formou skartácie.
8. Táto zmluva je vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých dva patria objednávateľovi a jeden prekladateľovi.
9. Táto zmluva je povinne zverejňovaná podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
10. Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením zmluvy v jej plnom rozsahu vrátane príloh na našej webovej stránke.

V Michalovciach dňa 13.9.2019

.....
[Redacted Signature]

Zemplínske múzeum v Michalovciach
PaedDr. Molnár Martin

.....
[Redacted Signature]

Mgr. Timea Jakabová